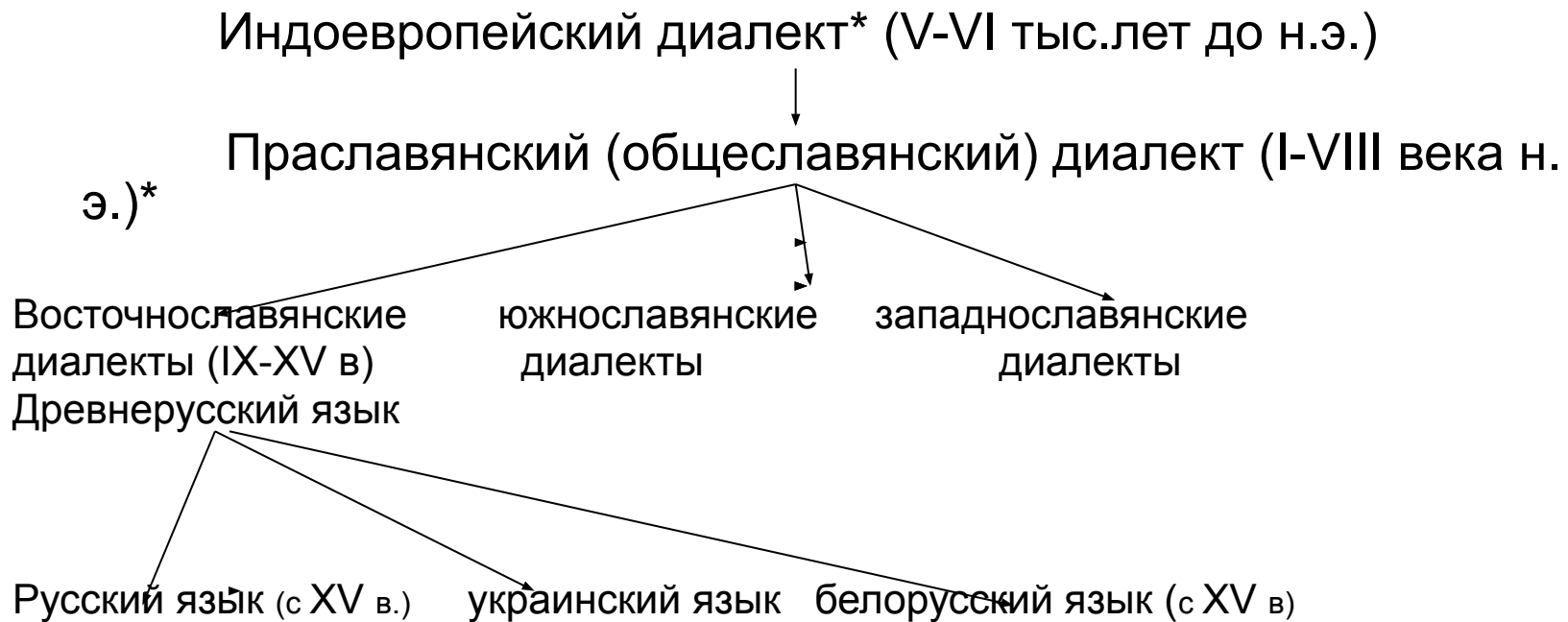


Русская лексика с точки зрения ее происхождения

Происхождение русского языка



Исконно русская лексика

- Лексика, восходящая к индоевропейскому диалекту:
 - термины родства: *мать, брат, сестра, муж, жена, сын, дочь, свекровь* и т.п.;
 - названия животных: *мышь, гусь, корова, муха, оса, волк, вошь*;
 - растений: *береза, дуб, лен, мох*;
 - явления и объекты природы: *море, небо, снег, ветер, вода, гора, камень*;
 - Числит.: *два, три, четыре, сто*.
 - Глаголы: *гореть, быть, вести, видеть, звать, копать* и др.
- Лексика, восходящая к праславянскому диалекту (общеславянская):
 - *внук, тесть, зять; бык, воробей, ворона, голубь, заяц, комар, рыба; клен, лопух, овес, ель, рожь, пшеница, сосна, осина; вихрь, гроза, дождь, десять, девять, двести, триста, тысяча*.
 - Глаголы: *ведать, водить, встать, ковать*;
 - прилагательные *важный, великий, всякий, высокий, гладкий, гордый, добрый, тонкий* и др.

Сейчас в русском языке этих слов порядка 2 тыс., но они наиболее употребительны

Существует много производных слов, образованных от и-е и праславянских корней

Исконно русская лексика

- **Лексика восточнославянская**
- Восточнославянские слова (общие для русского, украинского и белорусского языков) образовались на основе уже существовавших и-е и общеславянских слов:
- *племянник, дядя, белка, гадюка, гриб, крыса, сутки, ежевика, кудесник, ложка, ветчина, кочевать, бурлить вежливый, внезапный, дешевый, коричневый, двенадцать-девятнадцать, двадцать, сорок, дважды, вместе, вместо.*
- Большинство слов, восходящих к восточнославянскому единству, производны.

Производные слова, восходящие к восточнославянскому диалекту (по М. Фасмеру)

- М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка в 4 томах
- М. Фасмер возводит слово «сутки» к глаголу «тыкать» (стык дня и ночи): су- + «ТЫК»
 - сѹтки
мн., укр. сѹтки – то же. Из су- и *тъка, связанного с тыкать, т. е. "стык дня и ночи" (Шрадер–Неринг 2, 505; Потебня, ФЗ, 1888, вып. 1, стр. 47; Горяев, ЭС 355). Ср. диал. сутки мн. "углы в избе", новгор. (Даль), укр. сутки мн. "узкий проход".
- Слово «гриб» М. Фасмер связывает прежде всего с литовским существительным, обозначающим слизь, пленку, осадок. В то же время есть и другие точки зрения.
 - гриб
род. п. гриба́, укр. гриб, словен. grīb, чеш. hřib, слвц. hríb, польск. grzyb, в.-луж. hrib, н.-луж. grīb. Из слав. заимств. лит. grūbas, диал. grības (гиперизм – см. Буга, ИОРЯС 17, 1, 23 и сл.; Траутман, GGA, 1911, стр. 255; неубедительна этимология Лёвенталю, см. AfsIPh 37, 384), лтш. grības "несъедобные грибы", grība "боровик"; см. М. – Э. 1, 656.
Возм., родственно лит. grīėti "снимать сливки", greīmas "сливки, слизистый осадок в воде". Шпехт (144, 267, 319) ссылается в вопросе о переходе знач. "слизь" > "гриб" на В. Шульце (см. Kl. Schr. 619 = KZ 45, 189). Совершенно иначе Петерссон (Vgl. sl. Wortst. 12), предполагающий родство с горб, норв. когра, когр, "толстая, узловатая кора", ирл. gerbach "морщина, складка". Брюкнер (KZ 46, 235) сравнивает с лит. gleīma "слизь, пленка". Ср. грибастый голубь "голубь с наростом на клюве горбоносый" (ср. Горяев, ЭС 79 и сл.).
••
[См. еще Мошинский, JP 36, 1956, стр. 196; Якобсон ("Word", 8, 1952, стр. 387) объясняет слав. grīb как родственное grebō, т. е. "то, что вырывается, вылезает из земли", сюда же сербохорв. грибати "царапать", грибља "борозда". – Т.]

Исконно русская лексика

- **Собственно русские слова** – те, которые **образовались в русском языке** (начиная с 15 в и по сей день).
- Исконно русские слова могут иметь иноязычные морфемы.
- Почти все собственно русские слова производны, образованы на базе уже существовавших в языке или заимствованных элементов:
- *бабушка, кислятина, по-братски, приземлиться, летчик, лесостепь, дружеский, по-деловому, хозяйничать*
- *телепередача, ухажер, лифтер, джинсовый, агрессивность, интенсивность, массовка.*
- Все сокращенные слова мы тоже относим к исконно русской лексике: *НЛО, НИУ ВШЭ, ТК, ГИБДД, ВАК, зарплата, минюст, сисадмин.*

Причины заимствований:

- Возникновение новых реалий, понятий в результате межнациональных контактов
- «Специализация» названия предмета: *джем* (разновидность варенья), *компрессия* (разновидность сжатия).
 - Дифференциация значений: *репортаж* – сообщение, *тотальный* – всеобщий
- Языковая экономия: *компьютер* – *вм.электронно-вычислительная машина*; *роуминг* – *зона охвата сотовой связи*; *пиарщик* – *специалист по связям с общественностью*
- Наличие в языке уже заимствованных слов похожей структуры:
 - *джентльмен, полисмен (19 в.)+ спортсмен, яхтсмен (20 в) + бизнесмен, шоумен (кон. 20 в.)*.
 - *Дайвинг, серфинг, митинг, брифинг, лизинг, тюнинг, троллинг* и т.д.
- Языковой вкус общества (престиж чужого слова): *толерантный* вместо *терпимый*, *эйчар* вместо *кадровик* (специалист отдела кадров), *клининг* вместо *уборки*

Значение и опасность заимствований

- Обогащение языка
 - Появление новых понятий (*креативный, бренд, ярлык, милосердие*)
 - Появление новых стилистических синонимов (*функционировать – работать, стабильный – постоянный, неизменный; восхождение - подъем и др.*)
 - Появление более точных наименований (*паника (греч.) – ужас, страх, суета; менталитет (нем.) – образ мысли, мировоззрение*)
- Опасности:
 - Неточное употребление (недостаточное понимание значения слова говорящим: *полный аншлаг, народный фольклор*; смешение паронимов: *персонаж и персоналия* и др.)
- Непрозрачность внутренней формы, отсутствие богатых ассоциаций.
 - Слово родного языка вызывает больше ассоциаций, активизирует мыслительный процесс (*духи – парфюм; «Дыша духами/парфюмом и туманами»; верный – терпимый - лояльный*)

Освоение иноязычного слова: способы передачи звуко-буквенного облика

- Chauffeur, [Wales](#), Watson Anouilh London
- **Транскрипция:** [шоф'ор] – шофер, Уэльс, Уотсон, Ануй
- **Транслитерация:** Лондон, Валлис (устар), Ватсон, Ануйль.

- **Калькирование** – перевод слова или словосочетания по частям:
 - *Небо_скреб*
(*sky_scraper*),
 - *В_печатл_ение*
(*im_press__ion* – фр.),
 - *присутствие духа* (*presence d'esprit*),
 - *вызов времени* (*challenge* – *chall + age)

Кальки

- Выделяется 2 типа калек:
 - Словообразовательные: *небо|скреб*
 - Семантические – у слова, существующего в языке, развивается новое значение под влиянием иностранного слова с таким же значением:
 - *team* – команда в спорте и в политике;
 - *tough* – крутой, суровый; высокого класса
 - Русское слово *крутой* до начала 90-х гг. не имело значения *высокого класса*
 - *mouse* – мышь для компьютера
 - фр. *fin* – тонкий ум, тонкий человек
 - Полукальки: часть слова переводится, а другая часть заимствуется (транслитерируется или транскрибируется)
 - *Свето-фор* (*свет несущий*) - от греч. *phoros* (*несущий*) и *phos* (р.п. от *photos* – *свет*)
 - Желтая пресса – *yellow press*

Освоение заимствованного слова в языке

■ Фонетическое:

- появление редукции О – [а], А, О – [ъ];
- смягчение согласного перед Е
- Оглушение звонкого согласного на конце и т.д.
 - *конгресс* [конгрэс] – [кангр'эс]; *брэнд* – [брент]

■ Грамматическое: слово приобретает род, склонение, число и др.

- *la douche* – душ, м.р.
- Переосмысление числа: *джинсы*, *чипсы*
- Глаголы и прилагательные приобретают рус.суффикс:
 - фр. *mariner*, *applaudir* – *мариновать*, *аплодировать*;
 - *beige* – *бежевый*, *vulgaire* - *вульгарный*
- Словосочетание может превратиться в 1 слово – **лексикализация**:
 - *комильфо* – *comme il faut*, *постскриптум* – *post scriptum*, *постфактум* – *post factum*
- Несклоняемые сущ. – не полностью освоенные языком: *кафе*, *жалюзи*.

Семантическое освоение слова ЯЗЫКОМ

- **варваризмы** – иноязычные вкрапления в русской речи. Обозначают реалии, которые существуют в нашей жизни, но обозначаются в русском языке иными способами:
 - *пardon, гуд бай, чао, сорри, де факто, нон-стоп, нон-фикшн, фидбек, дедлайн, шопинг*
 - *Их политическое сознание пока – это tabula rasa*
 - *А то ведь мой бой-френд уверен, что бэкграунд — это собачья порода. (НКРЯ)*
- **ЭКЗОТИЗМЫ** - иностранные слова, которые обозначают предметы и явления, не свойственные жизни русского человека:
 - *бундесвер, кнессет, самурай, канцлер краковяк, самба, хокку муэдзин, ксендз, минарет, рамадан, сирокко.*
- Часть экзотизмов и варваризмов становится полноценными словами русского языка:
 - *суши, ланч, пицца, кимоно, бунгало, дьютти фри, онлайн, лейбл, римейк*

Интернационализмы

- Слова, образованные из иноязычных корней и употребляющиеся во многих языках мира.
- Преимущественно научные и технические термины
- Образованы из латинских и греческих корней, некоторые – англоязычного происхождения
- Не всегда легко определить, в каком именно языке образовалось такое слово
- Примеры: *автомобиль, информация, телефон, космодром, биография, геополитика, академия, фотография, президент и др.*
- *Симфония, республика, миллиметр, микрокосм*

Фонетические и грамматические признаки иноязычного слова:

- *алый, ахинея, поэт, элемент, вафли, гений, саксаул, гравюра, коммюнике, желе, группа*
- начальное А (*аншлаг, армия*). Исконные слова с начальным А – редкость, это, как правило, служебные слова и междометия (*а, авось, ага, ах* и производные *ахнуть* и т.п.)
- буква Э (*эвакуация, алоэ, статуэтка* и т.п.)
- буква Ф (*лифт, скафандр*)
- ГЕ, КЕ, ХЕ в корне (*анкета, схема*)
- Зияние, т.е. соседство двух и более гласных в корне (*диета, коалиция*)
- Сочетания ГЗ КГ, БЮ, ВЮ, КЮ, МЮ, ПЮ (*зигзаг, анекдот, экзамен, бюро, пюре*)
- Удвоенный согласный в корне (*масса, программа*)
- Несклоняемость (*табло, пони*)

Основные виды заимствований в русском языке

- заимствования из старославянского
- заимствования из немецкого языка
- заимствования из французского языка
- заимствования из английского языка
- заимствования из итальянского языка
- заимствования из финского языка
- заимствования из тюркских языков

Заимствования из старославянского языка

- Старославянизмы – слова, вошедшие в русский язык из старославянского:
 - Слова общеславянского происхождения (*власть* (рус. *волость*); *надежда* (рус. *надежа, надежный*)
 - Кальки с греческого:
 - *благодарить, благодарность, благодеяние, мудрость, совесть, сострадание*
 - Прямые заимствования из
 - греческого: *алтарь, ангел, евангелие, икона, монах*
 - латыни: *август, апрель, май, март, сентябрь*
 - иврита: *аллилуйя, аминь, серафим, суббота*

Заимствования в XX-XXI вв

- Начало XX в.: заимствования немногочисленны (*такси, кино, фильма, шезлонг, свитер, техникум, сценарий, бостон*)
- Слова-дублиеты:
 - *авиатор – летчик – пилот – летун*
 - *Аэроплан – самолет*
 - *Кино – кинематограф – синема*
- Конец 1920-х – 1930-е годы: индустриализация, наплыв терминов
 - *Комбайн, контейнер, спидометр, телевизор, стенд, троллейбус, джаз, коктейль, реконструировать, дискриминировать* и др.
- Интенсификация процесса заимствований – вторая половина 1950-х гг.:
 - *хобби, стюардесса, акваланг, шорты, модуль, нейлон, транзистор, эскалация* и др.
- Возникают заимствования - дублиеты:
 - *спонсор – меценат, шлягер – хит, уикэнд – выходные*
- Конец XX – начало XXI в: бум заимствований
- Экономическая и политическая лексика:
 - *бартер, ваучер, дефолт, инвестиции, маргетинг, брокер*
- Компьютерная терминология:
 - *браузер, интернет, сайт, сервер, чат*
- Лексика из сферы кино, спорта, моды, масс-медиа:
 - *блокбастер, саундтрек, тренд, ньюсмейкер, рерайт, голкипер, виндсерфинг, паркур* и др.

Заимствования в современной речи. Знаете ли вы значения этих слов?

- *хедхантер, фандрейзер, коучер, прюффридер, копирайтер...*
- *Дауншифтер*
- *лжеюзер*
- *контроллинг*
- *гастрономический туризм*
- *Мусорный аутсорсинг*
- *Когнитивный диссонанс*
- *Фидбэк*

- Вероятно, читатели и слушатели тоже не знают значений многих из этих слов!

Как лингвисты относятся к заимствованиям?

- Если в языке прижилось новое слово или новое значение у старого слова, значит, это зачем-то языку нужно: в нашем сознании, в культуре появился новый смысл, новое понятие, для которого недостает словесной оболочки. А если нет потребности в такой оболочке — как новое слово ни насаждай, язык его либо отторгнет, либо переосмыслит и вложит в него то содержание, которое ему нужно.
- (И. Левонтина. Шум словаря – <http://magazines.russ.ru/znamia/2006/8/le12.html>)

Этимология – наука о

происхождении слов

- Этимологические словари:
- Знаменитый четырехтомный словарь М. Фасмера, написанный в середине XX в. в Гейдельберге по-немецки и переведенный на русский язык О.Н. Трубачевым (в библиотеке искать на Фасмера) – лучший этимологический словарь.
- «Краткий этимологический словарь» Н.М. Шанского и соавторов включает наиболее употребительные заимствования.

Народная и другие виды ложной ЭТИМОЛОГИИ

- Переосмысление значения слова на основании неправильного представления о происхождении (обычно из-за неправильного истолкования внутренней формы слова):
- В городском просторечии XIX – XX в.:
 - *Шумовка* – от нем. Schaumlöffel («ложка для пены»). Слово изменило первоначальный облик, потому что ассоциировалось по созвучию с «шум», т.к. суп шумит, когда кипит.
 - *моревей* (исконно рус., сравни старослав. мравий) превратилось в «муравей» по созвучию с «мурава».
 - Палисад – полусад (на самом деле: франц. palissade из прованс. palissada от palissa «частокол», по М. Фасмеру)
 - *Малиновый звон* - восходит к наименованию бельгийского города Малин (Мехелен), где находится старинный собор, при котором работает специальная школа звонарей (по В.А. Чудинову)
 - В деревне *кооператив* переосмыслился как «*купиратив*», где можно все купить.
 - В произведениях Лескова примеры преобразования слов на основе народной этимологии: *гувернянька* (*гувернантка*), *гульвар* (*бульвар*), *мелкоскоп* (*микроскоп*).
- Детская этимология: *молоток* – *колоток*, *вазелин* – *мазелин*, *слюнки* – *плюнки*.
- Современное: *от кутюр* (*haute couture* – *высокая мода*) воспринимается как «*от модельера*» (предлог + существительное) и произносится [*ат кутюр*]

Ложная этимология в истории русского языка:

- Нередко этимологические догадки служили основанием для научных выводов:
 - XVIII в.: В.А. Тредиаковский писал, что название жителей Пиренейского полуострова "иберы" является искажением слова "уперы", так как они со всех сторон "упёрты" морями.
 - А.С. Шишков: считал слово *человек* сложным, образовавшимся из двух частей – *слово* + *век*
 - Британия – искажение слова Братания (от "брат"), турки - "юрки" (юркие) и т.д.
- Легенды о происхождении названий рек, городов нередко основаны на ложной этимологии:
 - Река *Яхрома* – от восклицания жены князя Юрия Долгорукого, которая при переправе через эту реку подвернула себе ногу и воскликнула: «Я хрома!»
- Современная безграмотная этимология:
- М. Задорнов: *культура* – *культ у Ра* (бога Солнца)

Литература о заимствованиях в современном русском языке

- В.Г. Костомаров. Языковой вкус эпохи. М., 2007.
- Кронгауз М.А. Русский язык на грани нервного срыва. - М.: Знак, 2009
- Шмелёв А.Д. Ложная тревога и подлинная беда // Отечественные записки. - №2 (23).-М., 2005 (<http://www.philology.ru/linguistics2/shmelyov-05.htm>)
- Левонтина И.С. Русский со словарем. М., 2010
- и многое другое